

◎ワーキング・ホリデー制度に関する日本国政府とノルウェー王国政府との
間の口上書

(略称) ノルウェーとのワーキング・ホリデー査証取決め

平成二十四年十一月 二日 東京で

平成二十五年 一月三十一日 告示

(外務省告示第三三三号)

平成二十五年 二月 一日 実施

目 次

ページ

日本側口上書	五五九
1 ワーキング・ホリデー査証の発給	五五九
2 ワーキング・ホリデー査証の申請	五六〇
3 申請者の語学知識とワーキング・ホリデー査証の発給との関係	五六〇
4 滞在期間、滞在期間の延長の不許可等	五六〇
5 就労	五六〇
6 国内法令の遵守	五六一
7 語学講座等への参加	五六一
8 措置の一時的な停止	五六一
9 措置の終了	五六一
ノルウェー側口上書	五六二

1	滞在許可の付与	五六二
2	滞在許可の申請	五六三
3	申請者の語学知識とワーキング・ホリデー査証の発給との関係	五六三
4	滞在期間、滞在期間の延長の不許可等	五六三
5	就労	五六四
6	国内法令の遵守	五六四
7	語学講座等への参加	五六四
8	措置の一時的な停止	五六四
9	措置の終了	五六四

日本側口書

ワーキング・ホリデー査証の発給

(日本国外務省から在本邦ノルウェー王国大使館宛ての口上書)

欧西欧第四一二一号

口上書

日本国外務省は、在本邦ノルウェー王国大使館に敬意を表するとともに、日本国政府が、日本国とノルウェー王国との間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、日本国とノルウェー王国との間の相互理解を促進するためノルウェー王国民、特にノルウェー王国の青少年に対し日本国の文化及び一般的な生活様式を経験するための一層広範な機会を提供することを希望し、また、ノルウェー王国民が長期にわたり主として休暇を過ごすために日本国に入国し、かつ、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として仕事に従事することを可能にする目的を有するワーキング・ホリデーのための制度を設けることを希望して、ノルウェー王国民の日本国への入国に関し、二十十三年二月一日から日本国の関係法令の範囲内で相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

1 日本国政府は、次の要件の全てを満たすノルウェー王国民からの申請に対し、発給日から三箇月間有効なワーキング・ホリデー査証を発給する。

- (i) 前記の査証の申請時にノルウェー王国に居住するノルウェー王国民であること。
- (ii) 入国の日から一年を超えない期間日本国において主として休暇を過ごす意図を有すること。
- (iii) 前記の査証の申請時の年齢が十八歳以上三十歳以下であること。

ノルウェーとのワーキング・ホリデー査証取決め

Translation

No.4121/EU-W

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of Japan presents its compliments to the Royal Norwegian Embassy in Japan and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, in a spirit of promoting closer co-operative relations between Japan and the Kingdom of Norway, desirous of providing wider opportunities for nationals of the Kingdom of Norway, particularly young people of the Kingdom of Norway, to experience the culture and general way of life in Japan for the purpose of promoting mutual understanding between Japan and the Kingdom of Norway, and wishing to provide arrangements for working holidays which are intended to make it possible for nationals of the Kingdom of Norway to enter Japan primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds, is prepared to take, on a reciprocal basis, from 1 February 2013 the following measures with respect to the entry of nationals of the Kingdom of Norway into Japan, subject to the relevant laws and regulations of Japan:

1. The Government of Japan will issue a working holiday visa valid for a period of three (3) months from the date of issue on application from a national of the Kingdom of Norway who satisfies all of the following requirements:

- (i) is a national of the Kingdom of Norway who is resident in the Kingdom of Norway at the time of the application for the said visa;
- (ii) intends primarily to holiday in Japan for a period of up to one (1) year from the date of entry;
- (iii) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years both inclusive at the time of application for the said visa;

五六〇

- (iv) is not accompanied by dependents unless those dependents are also in possession of the said visa or otherwise;
 - (v) possesses a valid passport of the Kingdom of Norway and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;
 - (vi) possesses reasonable funds for his or her maintenance during the period of initial stay in Japan;
 - (vii) intends to leave Japan at the end of his or her stay;
 - (viii) has not previously been issued the said visa; and
 - (ix) has adequate medical insurance and good health.
2. Application for the visa mentioned in paragraph 1 above will be required to be submitted to the Embassy of Japan in the Kingdom of Norway in accordance with procedures specific to these arrangements. When necessary, applicants will be interviewed by the representatives of the Embassy to determine their eligibility.
3. Applicants will not be refused the visa mentioned in paragraph 1 above solely on the grounds of their lack of knowledge of the Japanese language.
4. The Government of Japan will grant nationals of the Kingdom of Norway who have the visa mentioned in paragraph 1 above permission to stay in Japan for up to one (1) year from the date of entry. They may not extend their stay beyond the period authorized, or alter their immigration status during their stay.
5. Participants from the Kingdom of Norway in these arrangements will, during their stay in Japan, be able to take work incidental to their holiday in order to supplement their travel funds.

国内法令 の遵守

6 日本国政府は、この制度により日本国に入国したノルウェー王国国民が日本国の法令を遵守し、かつ、この制度の目的に反する仕事に従事しないことを要請する。

語学講座 等への参 加

7 この制度に参加するノルウェー王国国民は、日本国の関係法令の範囲内で、日本国の文化及び一般的な生活様式を学ぶ目的のため、短期間の語学講座又は類似の講座に参加することができる。

措置の一 時的な停 止

8 日本国政府は、公安、公の秩序、公衆衛生又は出入国管理上の危険性を理由として前記の諸措置の全部又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、ノルウェー王国政府に対し、外交上の経路を通じて直ちに通告される。

措置の終 了

9 日本国政府は、ノルウェー王国政府に対し、書面による三箇月の予告をもって前記の諸措置を終了させることができる。

日本国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在本邦ノルウェー王国大使館に向かって敬意を表する。

二十二年十一月二日に東京で

6. The Government of Japan will require nationals of the Kingdom of Norway who have entered Japan under these arrangements to comply with the laws and regulations of Japan and not to engage in employment that is contrary to the purpose of these arrangements.

7. Participants from the Kingdom of Norway in these arrangements may, subject to the relevant laws and regulations of Japan, enroll in short-term language courses and/or similar courses for the purpose of learning the culture and general way of life in Japan.

8. The Government of Japan may suspend the foregoing measures in whole or in part temporarily for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension will be notified immediately to the Government of the Kingdom of Norway through diplomatic channels.

9. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving three (3) months' written notice to the Government of the Kingdom of Norway.

The Ministry of Foreign Affairs of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Royal Norwegian Embassy in Japan the assurances of its highest considerations.

Tokyo, 2 November, 2012

ノルウェーとのワーキング・ホリデー査証取決め

(在本邦ノルウェー王国大使館から日本国外務省宛ての口上書)

NO.31/12

(訳文)

口上書

ノルウェー側口上書

在本邦ノルウェー王国大使館は、日本国外務省に敬意を表するとともに、ノルウェー王国政府が、ノルウェー王国と日本国との間の一層緊密な協力関係を促進することの精神の下に、ノルウェー王国と日本国との間の相互理解を促進するため日本国民、特に日本国の青少年に対しノルウェー王国の文化及び一般的な生活様式を経験するための一層広範な機会を提供することを希望し、また、日本国民が長期にわたり主として休暇を過ごすためにノルウェー王国に入国し、かつ、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として仕事に従事することを可能にする目的を有するワーキング・ホリデーのための制度を設けることを希望して、日本国民のノルウェー王国への入国に関し、二十十三年二月一日からノルウェー王国の関係法令の範囲内で相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光栄を有する。

滞在許可の付与

1. ノルウェー王国政府は、次の要件の全てを満たす日本国民からの申請に対し、滞在する許可を与える。

- (i) 前記の許可の申請時に日本国に居住する日本国民であること。
- (ii) 入国の日から一年を超えない期間ノルウェー王国において主として休暇を過ごす意図を有すること。
- (iii) 前記の許可の申請時の年齢が十八歳以上三十歳以下であること。

NO.31/12

NOTE VERBALE

The Royal Norwegian Embassy in Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and has the honour to inform the latter that the Government of the Kingdom of Norway, in a spirit of promoting closer co-operative relations between the Kingdom of Norway and Japan, desirous of providing wider opportunities for nationals of Japan, particularly young people of Japan, to experience the culture and general way of life in the Kingdom of Norway for the purpose of promoting mutual understanding between the Kingdom of Norway and Japan, and wishing to provide arrangements for working holidays which are intended to make it possible for nationals of Japan to enter the Kingdom of Norway primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds, is prepared to take, on a reciprocal basis, from 1 February 2013 the following measures with respect to the entry of nationals of Japan into the Kingdom of Norway, subject to the relevant laws and regulations of the Kingdom of Norway:

1. The Government of the Kingdom of Norway will grant a residence permit on application from a national of Japan who satisfies all of the following requirements:

- (i) is a national of Japan who is resident in Japan at the time of the application for the said permit;
- (ii) intends primarily to holiday in the Kingdom of Norway for a period of up to one (1) year from the date of entry;
- (iii) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years both inclusive at the time of application for the said permit;

申請者の知識の
語学知識
とdeg1・deg1
リンデハ
とdeg1・deg1
証明の係
滞延期間、
の長期間、
滞延期間、
不許可等

- ノルウェーとのワーキング・ホリデー査証取決め

- 五六三

ノルウェーとのワーキング・ホリデー査証取決め

就 労

5 この制度に参加する日本国民は、ノルウェー王国における滞在期間中に、旅行資金を補うために採算に付随的な就労を行うことができる。

国内法令の遵守

6 ノルウェー王国政府は、この制度によりノルウェー王国に入国した日本国民がノルウェー王国の法令を遵守し、かつ、この制度の目的に反する仕事に従事しないことを要請する。

語学講座等への参加

7 この制度に参加する日本国民は、ノルウェー王国の関係法令の範囲内で、ノルウェー王国の文化及び一般的な生活様式を学ぶ目的のため、短期間の語学講座又は類似の講座に参加する事ができる。

措置の一時停止

8 ノルウェー王国政府は、公安、公の秩序、公衆衛生又は出入国管理上の危険性を理由として前記の諸措置の全部又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、日本国政府に対し、外交上の経路を通じて直ちに通告される。

措置の終了

9 ノルウェー王国政府は、日本国政府に対し、書面による三箇月の予告をずべて前記の諸措置を終了させることができる。

在本邦ノルウェー王国大使館は、以上を申し進めるに際し、(ハ)に重ねて日本国外務省に向かって敬意を表する。

二千十二年十一月二日に東京で

5. Participants from Japan in these arrangements will, during their stay in the Kingdom of Norway, be able to take work incidental to their holiday in order to supplement their travel funds.

6. The Government of the Kingdom of Norway will require nationals of Japan who have entered the Kingdom of Norway under these arrangements to comply with the laws and regulations of the Kingdom of Norway and not to engage in employment that is contrary to the purpose of these arrangements.

7. Participants from Japan in these arrangements may, subject to the relevant laws and regulations of the Kingdom of Norway, enroll in short-term language courses and/or similar courses for the purpose of learning the culture and general way of life in the Kingdom of Norway.

8. The Government of the Kingdom of Norway may suspend the foregoing measures in whole or in part temporarily for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Japan through diplomatic channels.

9. The Government of the Kingdom of Norway may terminate the foregoing measures by giving three (3) months' written notice to the Government of Japan.

The Royal Norwegian Embassy in Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Japan the assurances of its highest considerations.

Tokyo, 2 November, 2012

（参考）

この取決めは、日本国政府とノルウェー政府との間で相互主義に基づき、両国の青少年が主として休暇のために入国し、付随的側面としての仕事に従事することを可能にするワーキング・ホリデー制度を内容とするものである。